Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nadmiernie bowiem próżności mówią, nęcąc przez pragnienie ciała nieokiełznane pożądanie ― mało uciekających [od] [tych] w błędzie odwracających się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach tych istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygadują bowiem pyszałkowate próżności\* \*\* i nęcą żądzami ciała\*\*\* to, co zmysłowe u tych, którzy ledwie\*\*\*\* uszli\*\*\*\*\* (ludziom) żyjącym\*\*\*\*\*\* w błędzie,[\*Lub: dają upust pustosłowiu, ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι.][\*\*Jud 16][\*\*\*670 2:11; 670 4:2; 680 2:10][\*\*\*\*ledwie, ὀλίγως, 𝔓 72 (III/IV) א 2; właściwie, w rzeczy samej, οντως, א (IV); w l; 680 2:18L.][\*\*\*\*\*680 1:4; 680 2:20][\*\*\*\*\*\*Lub: postępującym (na co dzień), ἀναστρεφομένους.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadmiernie wielkie bowiem czczości głosząc, łowią na przynętę przez pożądania ciała (dla) rozpasań (tych) mało\* uciekających od (tych) w łudzeniu\*\* obracających się\*\*\*; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach (tych) istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani |

1. 1) Inne lekcje: "istotnie"; "będących", wtedy: "będących uciekającymi od". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe: "ułudzie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-4)